KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e december 1963 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de bestrijding van het mond- en klauwzeer", zoals het door de Minister op 27 oktober 1964 gewijzigd werd, heeft de 27e november 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 12 décembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la lutte contre la fièvre aphteuse", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 27 octobre 1964, a donné le 27 novembre 1964 l'avis suivant :

De Nederlandse versie van het ontwerp zou dienen te worden herzien. Meer in het bijzonder kan worden opgemerkt dat, in tegenstelling met wat gebeurd is met de Franse versie, niet eens rekening werd gehouden met de Nederlandse teksten welke de Raad van State had opgesteld voor de hele reeks artikelen die reeds vroeger aan het advies van de afdeling wetgeving werden voorgelegd. Voor deze teksten verwijst de Raad derhalve andermaal naar de aanbevelingen welke in de vorige adviezen werden verstrekt.

\+

\+ \+

Daar uit het opschrift van hoofdstuk I blijkt dat men daarin alleen begripsbepalingen beoogt te geven, moeten de normatieve bepalingen welke in artikel 1 voorkomen, eruit worden geweerd.

1. Het bepaalde onder I. Haard, laatste lid, en het tweede en derde lid van VI. Kantonnement, worde ingevoegd in artikel 4, zoals verder wordt aangeduid.

2. De laatste zin van VII. Schutkring is een nodeloze herhaling van hetgeen verder in artikel 22 is bepaald en kan derhalve worden weggelaten.

3. Het bepaalde onder X. Waarschuwingsbord kan in artikel 7 en in artikel 23, a, worden ingevoegd.

.../...

Met het oog op de overeenstemming met de Franse versie vervange men in artikel 1, II. Verborgen haard, "onttrekt" door "niet onderwerpt".

+

+ +

Daar, naar luid van artikel 18, de dieren die het voorwerp uitmaken van het afslachtingsbevel door de zorgen van het Nationaal Instituut voor diergeneeskundig onderzoek worden weggehaald, is de verbodsbepaling van artikel 2, 1, tweede zin, naar luid waarvan geen enkel tweehoevig dier, zelfs niet voor onmiddellijke afslachting, de haard mag verlaten, te absoluut gesteld. Men kan volstaan met bedoelde zin te doen aanvangen met de woorden : "Behalve het bepaalde in artikel 18 ...".

+

De normatieve bepaling van artikel 1, I. Haard, laatste lid, kan in artikel 4 worden verwerkt door na de woorden "hij bevestigt de haard" de woorden "en bepaalt zijn grenzen" in te voegen.

+

De bepalingen van artikel 1, VI. Kantonnement, tweede en derde lid, kunnen als tweede en derde lid van artikel 4 worden ingevoegd.

+

.../...

In de inleidende zin van artikel 6 schrijve men: "Onverminderd de maatregelen bevolen bij artikel 2 ...".

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men "betekend".

+

Het bepaalde in artikel 1, X. Waarschuwingsbord, kan in de laatste zin van artikel 7 worden verwerkt door hem te stellen als volgt : "Met dit doel plaatst hij op de wegen, aan de grens van de haard, witte waarschuwingsborden met in zwarte hoofdletters het opschrift : "Mond- en klauwzeer - Toegang streng verboden voor personen en dieren die niet tot het bedrijf behoren". Bedoelde borden worden stevig op palen van 2 meter hoogte aangebracht".

+

In artikel 16 leze men onderscheidenlijk onder 2°: "Nationaal Instituut voor diergeneeskundig onderzoek" en onder 3° : "... bedoeld in artikel 19".

+

In artikel 17 schrijve men "... overeenkomstig artikel 15".

+

De bedoeling van artikel 18 wordt duidelijker weergegeven indien het wordt aangevuld met de woorden "... om te worden geslacht".

+

In artikel 19 vervange men "verhaal" door "beroep".

+

In artikel 20, eerste lid, tweede zin, vervange men "vertegenwoordigt" door "beloopt zoveel als".

+

De normatieve bepaling van artikel 1, X. Waarschuwingsbord, kan in artikel 23, a, worden verwerkt door deze laatste bepaling als volgt te stellen :

"a) het plaatsen, op de wegen aan de grens van de schutkring, van witte waarschuwingsborden, stevig aangebracht op palen van 2 meter hoogte, met de vermelding in zwarte hoofdletters : "Mond- en klauwzeer - Schutkring - Verkeer en handel gereglementeerd".

+

Men schrijve "Hoofdstuk VI".

+

Artikel 36, tweede lid, bepaalt dat, ingeval de eigenaar of houder van tweehoevige dieren weigert één of meer maatregelen voorgeschreven door dit besluit of bevolen door de diergeneeskundige inspecteur te treffen, het nodige ambtshalve op zijn kosten wordt gedaan en de kosten door het gemeentebestuur worden teruggevorderd zoals inzake indirecte belastingen.

.../...

Aangezien het hier om een schuldvordering van de gemeente en niet om een gemeentebelasting gaat, mag de terugvordering van die kosten niet geschieden op de wijze bepaald bij de wet van 29 april 1819, die een belastingwet is. De Raad van State heeft hier reeds vroeger de aandacht van de Regering op gevestigd, namelijk :

1° in zijn advies L. 899 van 20 januari 1950 betreffende een ontwerp dat het besluit van de Regent van 25 januari 1950 houdende maatregelen van gezondheidspolitie inzake vogelpest en pseudo-vogelpesten is geworden;

2° in zijn advies L. 7056 van 12 april 1960 betreffende een ontwerp dat het koninklijk besluit is geworden van 3 juni 1960 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie inzake besmettelijke bloedarmoede en encephalemyelitis der eenhoevigen;

3° in zijn advies L. 7233/2/V van 26 augustus 1960 betreffende een ontwerp dat het besluit van 30 december 1960 betreffende de bestrijding van de runderbrucellose is geworden.

\+

\+ \+

Op de bijlagen welke bij het ontwerp zijn gevoegd, moet de formule worden aangebracht : "Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...". Zij dienen samen, met het besluit, aan 's Konings handtekening te worden voorgelegd.

De bijlage betreffende de "verplichte inenting" is grammaticaal niet in orde.

La version néerlandaise du projet devrait être revue. Elle est, en effet, établie, à la différence de la version française, sans même qu'il soit tenu compte des textes néerlandais que le Conseil d'Etat a proposés pour l'ensemble des articles qui ont été soumis antérieurement à l'avis de la section de législation. Pour ce qui concerne ces textes, le Conseil se réfère donc aux suggestions qu'il a émises dans ses avis précédents.

\+

\+ +

Le chapitre Ier étant consacré, comme son intitulé l'indique, à des définitions, il convient d'éliminer de l'article 1er les dispositions normatives qu'il comprend.

1. Les dispositions du I. Foyer, dernier alinéa, et du VI. Cantonnement, alinéas 2 et 3, devraient être insérées dans l'article 4, ainsi qu'il est indiqué ci-après.

2. La dernière phrase du VII. Zone de protection, fait double emploi avec la disposition de l'article 22; elle peut dès lors être omise.

3. Les dispositions qui font l'objet du X.Ecriteau, pourraient être avantageusement insérées dans l'article 7 et dans l'article 23, a.

.../...

Par souci de concordance avec la version française, il conviendrait, dans la version néerlandaise de l'article 1er, II. Foyer caché, de remplacer le mot "onttrekt" par les mots "niet onderwerpt".

+

+ +

Les animaux qui font l'objet de l'ordre d'abattage étant, aux termes de l'article 18, enlevés par les soins de l'Institut national de recherches vétérinaires, l'interdiction prévue à l'article 2, 1, deuxième phrase, en vertu de laquelle aucun animal biongulé ne peut quitter l'exploitation même pour abattage immédiat, est rédigée en termes trop absolus. Ladite phrase gagnerait en conséquence à débuter par les mots :"Sans préjudice de la disposition de l'article 18 ... ".

+

La disposition normative de l'article 1er, I. Foyer, denier alinéa, peut être incorporée dans l'article 4; il suffit à cette fin d'insérer à la suite des mots "il confirme le foyer" les mots "et en détermine les limites".

+

Les alinéas 2 et 3 de l'article 1er, VI. Cantonnement, pourraient utilement devenir les alinéas 2 et 3 de l'article 4.

+

.../...

Dans sa version néerlandaise, l'article 6 devrait débuter ainsi qu'il suit : "Onverminderd de maatregelen bevolen bij artikel 2 ... ".

A l'alinéa 2 de cet article, même version, il convient d'écrire "betekend".

+

La disposition de l'article 1er, X.Ecriteau, peut être incorporée dans la dernière phrase de l'article 7, moyennant de rédiger celle-ci de la manière suivante :"Il fait placer à cet effet sur les chemins, à la limite du foyer, des écriteaux blancs portant, imprimée en lettres capitales noires, la mention : "Fièvre aphteuse - Accès strictement interdit aux personnes et aux animaux étrangers à l'exploitation". Ces écriteaux sont fixés fermement sur des poteaux hauts de 2 mètres".

+

Dans la version néerlandaise de l'article 16, il y aurait lieu de dire au 2° : "Nationaal Instituut voor diergeneeskundig onderzoek", et au 3° : ... bedoeld in artkkel 19".

+

A l'article 17, il conviendrait de dire "... conformément à l'article 15".

+

.../...

Le but que poursuit l'article 18 ressortirait plus clairement si celui-ci était complété par les mots "... pour être abattus".

+

Dans la version néerlandaise de l'article 19, il conviendrait de remplacer le mot "verhaal" par le mot "beroep".

+

A l'article 20, alinéa 1er, deuxième phrase, il conviendrait de remplacer les mots "représente l'entièreté" par les mots "s'élève à la totalité".

+

La disposition normative de l'article 1er, X. Ecriteau, peut être incorporée dans l'article 23, a, moyennant de rédiger celui-ci dans les termes suivants :

"a) placer, sur les chemins à la limite de la zone de protection, des écriteaux blancs fermement fixés sur des poteaux hauts de 2 mètres et portant, imprimée en lettres capitales noires, la mention : "Fièvre aphteuse - Zone de protection - Circulation et commerce réglémentés".

+

Il conviendrait de dire dans la version néerlandaise "Hoofdstuk VI".

+

.../...

L'article 36, alinéa 2, dispose que si un propriétaire ou détenteur d'animaux biongulés refuse d'appliquer une ou des mesures prévues par le présent arrêté ou ordonnées par l'inspecteur vétérinaire, le nécessaire est fait d'office à ses frais, et les frais sont recouvrés par l'administration communale comme en matière de contributions indirectes.

Etant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'une créance de la commune, et non pas d'une imposition communale, le recouvrement de ces frais ne peut être opéré suivant les modalités prévues par la loi du 29 avril 1819, qui est une loi fiscale. Le Conseil d'Etat a déjà antérieurement attiré l'attention du Gouvernement sur ce point, notamment :

1° dans son avis L. 899 du 20 janvier 1950 sur un projet qui est devenu l'arrêté du Régent du 25 janvier 1950 portant des mesures de police sanitaire relatives à la peste aviaire et aux pseudo-pestes aviaires;

2° dans son avis L. 7056 du 12 avril 1960 sur un projet qui est devenu l'arrêté royal du 3 juin 1960 portant des mesures de police sanitaire relatives à l'anémie infectieuse et à l'encéphalo-myélite des équidés;

3° dans son avis L. 7233/2/V du 26 août 1960 sur un projet qui est devnu l'arrêté du 30 décembre 1960 relatif à la lutte contre la brucellose des animaux bovins.

\+

\+ \+

.../...

Les annexes qui accompagnent le projet doivent être complètées par la formule : "Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ... ", et être soumises à la signature du Roi en même temps que l'arrêté.

La version néerlandaise de l'annexe relative à la "vaccination obligatoire" est grammaticalement incorrecte .

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	staatsraad, conseiller d'Etat, voorzitter, président,
	H. BUCH,	staatsraden,
	P. VERMEULEN,	conseillers d'Etat,
	G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
	J. DE MEYER,	assesseurs de la section de législation,
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint, griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.